

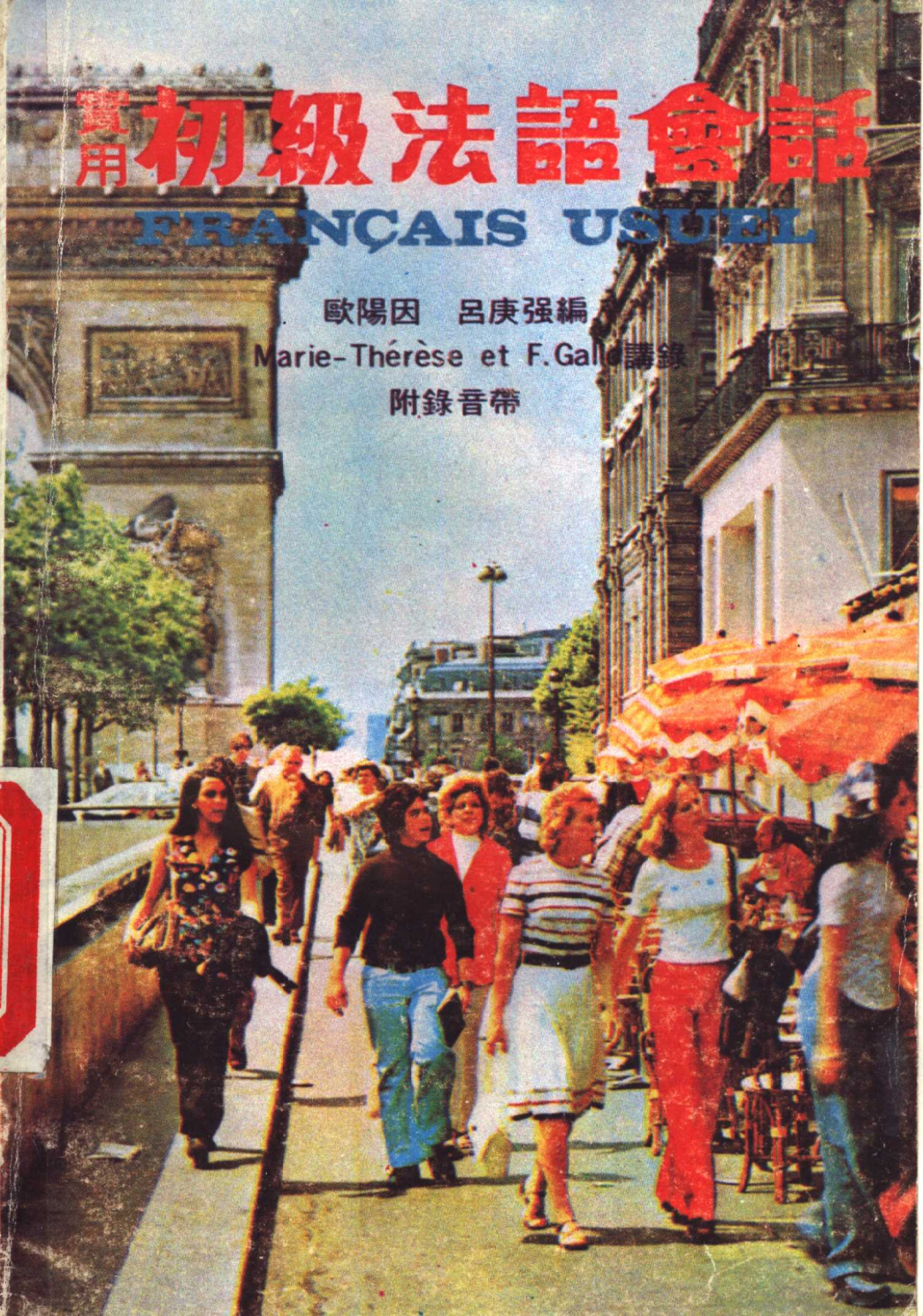
實用初級法語會話

FRANÇAIS USUEL

歐陽因 呂庚強編

Marie-Thérèse et F. Gall 講錄

附錄音帶



實用初級法語會話 FRANÇAIS USUEL

歐陽因 呂庚強編

Marie-Thérèse et F. Gallo 譯錄

大光出版社有限公司

Français Usuel
實用初級法語會話 (附錄音帶)

編著者：歐陽因 呂庚強編
講錄者：Marie-Thérèse et F. Gallo
出版者：大光出版社有限公司
香港北角丹拿道58號
友福園A座二樓
承印者：嶺南印刷公司
香港西環西安里十三號
出版日期：1982年4月初版

版權所有 · 翻印必究

序 言

我很高興推薦“實用初級法語會話”這本小冊子。應該熱烈祝賀它的出版，因為一方面它填補了一個空白點，另一方面它又標誌着法中友好關係的生命力。

它填補了一個空白點：市面上很少作品這樣介紹符合實際情況的整套慣用語，本書的合理安排使讀者用起來覺得簡易而快捷。

關於法中友好的紐帶這一點，已不必詳加引述。我們高興地看到這種友好聯繫越來越生動活潑和深刻動人。今天，學習漢語的法國青年人數大大增多，而中國讀者能有一本新的工具書來學習法語是一件好事。

這本書篇幅不多，簡單容易使它成為旅遊人士、商界人士和學生初學法語的一種十分方便的工具。

希望這本書能激發許多中國朋友學習法語的熱情和對我們的國家產生好感。

法國駐香港總領事館文化參贊 包和帝

TABLE DES MATIERES

目 錄

序 言	法國駐香港總領事館文化參贊包和帝
前 言	1
1. LA POLITESSE 客套話	2
2. C'EST 是和不是	6
3. AVEZ-VOUS 有和沒有	10
4. QU'EST-CE QUE 甚麼	12
5. OU ET POURQUOI 哪兒和爲甚麼	16
6. LES TRANSPORTS 交通運輸	20
7. APPRENDRE LE FRANÇAIS 學法文	24
8. LE RENDEZ-VOUS 約 會	28
9. LES VOYAGES 旅 行	32
10. LE SEJOUR A HONGKONG 香港小住	36
11. LES PRESENTATIONS 介 紹	38
12. LA RENCONTRE 會 見	42
13. LES AFFAIRES 做生意	46
14. LES CONVENANCES 禮 儀	50
15. AU RESTAURANT 餐 廳	54
16. FIN DE SOIREE 晚會結束前	60
17. AU BAR 酒 吧	64

18. L'ADDITION 結 賬	68
19. LES REMERCIMENTS 道 謝	70
20. QUEL EST VOTRE AVIS ? 你的意見呢 ?	72
21. LES DEMANDES 請 求	76
22. DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS 詢 問	80
23. LE METRO 地下鐵路	82
24. LES EXCUSES 道 歉	84
25. L'HEURE ET LA DATE 時間和日期	88
26. LE CLIMAT 氣 候	92
27. LE DEPART 出 發	94
28. A L'ARRIVEE 到 達	98
29. LES VETEMENTS 衣 服	102
30. LE MARCHANDAGE 議 價	108
31. AU TELEPHONE 電 話	112
32. CHEZ LE DOCTEUR 看醫生	118

前 言

當你向廣東人說一句“唔該”的時候，對方的反應十之八九是“唔使唔該”。同樣的，在中國北方，當你說一聲“你好！”的時候，對方也必然回你一句“你好”。類似這樣的情況很多。總之，在一定場合說的話，大致上會有一定的反應的。

很多語言工作者注意到這種運用熟語、套語、慣用語的語言現象。它們的形式相當固定，在日常生活中用得最多。法國PANTHEON學院院長Maurice Thérond在“對答如流”一書中甚至把這些慣用語視為熟練運用一種語言的基礎。

每種語言都有一部份為人熟悉，得到廣泛應用，可以不假思索，脫口而出的慣用語。熟練掌握這些慣用語對於學外語會有事半功倍的作用，對於克服母語干擾也會有莫大裨益。

本書編排：大致上，每組句子的後面幾句應是前面一句自然的或合理的反應。不過，要真的做到這一點，還有待今後不斷的增刪修改。

作 者

1 . LA POLITESSE

Bonjour, Madame.

Bonjour, Monsieur.

Bonsoir, Madame.

Bonsoir, Monsieur.

Merci, Madame.

Merci, Monsieur.

Entrez, s'il vous plaît.

Après vous, mademoiselle.

Asseyez-vous, je vous en prie

Merci.

Prenez place, Madame.

Merci.

客 套 話

早安，太太。

早安，先生。（註）

晚安，太太。

晚安，先生。

謝謝，太太。

謝謝，先生。

請進來吧。

小姐，請您先行。

請坐。

謝謝。

太太，請坐。

謝謝。

Comment allez-vous?

Très bien. Et vous?

Pas très bien.

Merci beaucoup.

Il n'y a pas de quoi.

De rien.

Est-ce que je vous dérange?

Pas du tout.

Au revoir, Madame.

Au revoir, Monsieur.

A bientôt.

A bientôt.

(註)法國人說Bonjour, 相當於中國人見面時說的“你好!”

“你好!”。不過，法國人習慣於和對方稱呼一塊兒
說。如Bonjour, Madame.

Bonjour, Monsieur.

Bonjour, Paul.

Salut, Paul.

您好嗎？

很好。您呢？

不太好。

非常感謝。

不客氣。

沒什麼。

打擾您了嗎？

一點也不。

再見，太太。

再見，先生。

再見。

再見。

Salut是用於彼此較熟的朋友之間。下面的幾種說法，
應該避免：

Salut, Monsieur.

Bonjour, Monsieur Lee.

2 . C' EST

C'est ça?

Oui, c'est bien ça.

Non, ce n'est pas ça.

Est-ce difficile?

Oui, c'est difficile.

Non, c'est facile.

C'est exact?

Oui, tout à fait exact.

Non, vous vous êtes trompé.

Vous êtes content?

Oui, je suis content.

Non, pas tellement.

Etes-vous d'accord?

D'accord.

是和不是

是這個嗎？

是的，（就是這個）。○

不是，（不是這個）。○

這難嗎？

是的，很難。○

不，很容易。○

這對嗎？

對，完全正確。○

不，你錯了。○

您滿意嗎？

我滿意。○

✱ 不太滿意。○

您同意嗎？

同意。○

Tout à fait d'accord.

Entièrement d'accord.

Non, je ne suis pas d'accord.

Ça y est?

Ça y est.

Non, pas encore.

Etes-vous occupé en ce moment?

Assez.

Non, pas trop.

Vous en êtes sûr?

Sûr.

Non, ce n'est pas certain.

十分同意。

完全同意。

不，我不同意。

行了嗎？

行了。

還沒有呢。

您現在忙嗎？

相當忙。

不太忙。

您肯定嗎？

肯定。

不肯定。

3 . AVEZ-VOUS.....

Avez-vous de la monnaie?

Voici.

Non, je n'en ai pas.

Avez-vous soif?

Oui, j'ai soif.

Non, pas tellement.

Avez-vous un bout de ficelle?

Celle-ci?

Voilà ce qu'il me faut.

Avez-vous des timbres à 10 centimes?

En voici deux.

Non, je ne les ai pas avec moi.

Ce soir, avez-vous quelque chose de particulier à faire?

Non, pourquoi?

Oui, je suis invité.